



Fecha de presentación del Informe:

Día

8

Mes

11

Año

2019

**1. Datos generales del Proyecto**

|                                                                                                                        |                 |                 |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Código del proyecto: 3205                                                                                              |                 |                 |                 |
| Título del proyecto: <i>Secuelas. Una comedia anti-romántica. Versión de la obra Talley's Folly de Lanford Wilson.</i> |                 |                 |                 |
| Facultad o Instituto Académico: Facultad de Artes integradas                                                           |                 |                 |                 |
| Departamento o Escuela: Departamento de Artes escénicas                                                                |                 |                 |                 |
| Grupo de investigación: Teatro Cuatro Mundos                                                                           |                 |                 |                 |
| Entidades: Teatro Bogotano Anheló del Salmón/Dteatro Producciones                                                      |                 |                 |                 |
| Palabras claves:                                                                                                       |                 |                 |                 |
| Investigadores <sup>1</sup>                                                                                            | Nombre          | Tiempo asignado | Tiempo dedicado |
| Investigador Principal                                                                                                 | Everett Dixon   | 12              | 12              |
| Coinvestigadores                                                                                                       | Camilo Carvajal | 12              | 12              |
|                                                                                                                        | Vicky González  | 12              | 12              |

<sup>1</sup> Todas las personas relacionadas en el informe y que participan en el proyecto deben haber suscrito el acta de propiedad intelectual de acuerdo con los formatos establecidos.

|                        |                         |    |    |
|------------------------|-------------------------|----|----|
| Otros<br>participantes | Víctor Gamboa           | 12 | 12 |
|                        | Paola Charria           | 6  | 6  |
|                        | Diego Velasco           | 12 | 12 |
|                        | Lina Fernanda Mondragón | 6  | 3  |
|                        | Andrea Bonilla          | 6  | 6  |
|                        | Julián Mauricio Gómez   | 6  | 3  |
|                        |                         |    |    |
|                        |                         |    |    |

## 2. Resumen ejecutivo:

Lanford Wilson fue uno de los dramaturgos estadounidenses más importantes de la segunda mitad del siglo XX, quien fue instrumental en fundar el movimiento Off-Off-Broadway, quién escribió dos de las obras seminales del teatro LGBT en Estados Unidos, y cuyo conjunto de obras cambió el curso de la dramaturgia americana después de los años 60. Este proyecto propuso traducir su obra más reconocida, *Talley's Folly* ("*La Casa-Bote de Talley*", en nuestra versión "*Secuelas*"), premio Pulitzer del año 1980, y hacer una puesta en escena de la misma en conjunto con el Teatro bogotano Anheló del Salmón, con la producción de Dteatro Producciones. Al tiempo, propuso traducir y preparar para publicación obras claves de Wilson (*Fifth of July*, *Talley and Son*, *Burn This*), como parte de la investigación del mundo estético del autor. Finalmente, propuso llevar a cabo la traducción de tres obras de Anthony Minghella (*Made in Bangkok*, *Truly, Madly, Deeply*, *Cigarettes and Chocolate*), cuya estética y temática arroja luz sobre la obra de Wilson.

El grupo, con la colaboración de las dos entidades mencionadas, cumplió cabalmente con estos objetivos: tradujo, adaptó y escenificó la obra *Secuelas*; tradujo no tres sino cuatro obras de Wilson, con los siguientes títulos: *Cinco de Julio*; *Talley e hijo*; *Qué malo*; *Hot I Baltimore* – y en los casos del segundo y tercer título, llevó a cabo ejercicios escénicos como acompañamiento del trabajo de traducción; y tradujo dos obras de Minghella (como se decidió traducir una obra de más de Wilson, se decidió prescindir de la traducción de *Cigarettes and Chocolate*) con los siguientes títulos: *Verdaderamente*, *Locamente*, *Profundamente* y *Made in Bangkok*), y con estas obras se llevó a cabo la versión editable de las obras de Minghella, con un prefacio sobre la traducción como método de dirección de teatro.

Este prefacio, que hace una reflexión sobre los procesos de traducción, adaptación y montaje de los dramaturgos que el grupo ha investigado en los últimos años – August Wilson, Derek Walcott, Anthony Minghella y Lanford Wilson – es posiblemente uno de los resultados más importantes de este proceso, porque relata el desarrollo de un método de investigación que puede contribuir de manera interdisciplinaria a varias prácticas relacionadas con los estudios interculturales en las artes y en las humanidades, y se espera, contribuirá a posicionar la traducción, vista a menudo como un arte técnico menos importante que las otras artes, en su debido lugar como arte interpretativa de gran incidencia en

el mundo contemporáneo.

Lanford Wilson was one of the most important playwrights of the second half of the twentieth century, instrumental in the success of the Off-Off-Broadway movement, who wrote two of the most important plays in the history of the LGBT theatre in the United States, and whose body of works radically changed the course of American playwriting after the nineteen sixties. This project set out to translate his most well-known Pulitzer prize-winning play from 1980, *Talley's Folly* (translated in our version as "*Secuelas*"), and stage a production of the play in conjunction with the Bogotá Theatre Anheló del Salmón, under the auspices of Dteatro Producciones. At the same time, the project set out to translate and prepare for publication three key works by Wilson (*Fifth of July*, *Talley and Son*, *Burn This*), as part of our research into the aesthetic world of the playwright. Finally, it set out to finish the translations of three plays by Anthony Minghella (*Made in Bangkok*, *Truly*, *Madly*, *Deeply*, and *Cigarettes and Chocolate*), whose aesthetic themes would throw light on the works of Lanford Wilson.

The group, in cooperation with the two companies mentioned, carried all of these projects through to a full completion: it translated, adapted and staged the play *Secuelas*; translated not three but four plays by Lanford Wilson, with the following names in Spanish: *Cinco de Julio*; *Talley e hijo*; *Quémaló*; and *Hot I Baltimore*; in the case of the second and third plays, respectively, a third-semester showing and a full production were carried out with the students of the theatre department; and two plays by Minghella were translated (the third, *Cigarettes and Chocolate*, was abandoned in favour of translating a fourth, more important, play by Lanford Wilson) with the following names in Spanish: *Verdaderamente*, *Locamente*, *Profundamente* y *Made in Bangkok*), and with these plays a final, publishable version of the plays of Minghella was carried out, with a preface on translation as a method for theatre directing.

This preface, which makes a reflection of the the processes of translation, adaptation and staging of the playwrights that the Research Group has investigated over the years – August Wilson, Derek Walcott, Anthony Minghella y Lanford Wilson – is perhaps the most important result of this process, because it follows the development of a research method that could contribute in an interdisciplinary way to diverse practices associated with intercultural studies in the arts and the humanities, and, it is hoped, contributing to positioning translation, often perceived as a technique of less importance than the other arts, in its true place as an interpretative art of enormous import for the contemporary world.

### 3. Síntesis del proyecto:

En una extensión máxima de 5 páginas, se debe mostrar el cumplimiento de los objetivos del proyecto y debe incluir:

#### Objetivo general

Traducir y montar la obra *Talley's Folly* de Lanford Wilson para el contexto colombiano con el grupo de Investigación Teatro Cuatro Mundos, en colaboración con el Teatro Bogotano Anheló del Salmón.

#### Objetivos específicos

Como preparación para el montaje, hacer un estudio a fondo de las obras de Lanford Wilson, y de otras

obras de dramaturgos afines.

Hacer una investigación de contextos colombianos que podrían dialogar con la obra. (Para este montaje, sin embargo, no se proyecta una adaptación, sino estos elementos contribuirán al concepto meta-teatral del dramaturgo y al juego de doble lenguaje de la obra.)

Traducir la obra Talley's Folly con la colaboración de un docente de traducción de la Escuela de Idiomas, y de los participantes de los montajes, mediante el rigor de una puesta en escena. Apoyar este trabajo de traducción con la traducción de otras obras claves de Wilson. Revisar y mejorar las traducciones de las obras seleccionadas desde la perspectiva de la acción dramática, con los resultados de los procesos de ensayo. Llevar a cabo temporadas de las obras montadas en la región y en el país.

### **Metodología**

La metodología de traducir y adaptar obras se puede dividir en tres actividades: análisis activo de la obra para traducir la totalidad de sus circunstancias dadas; búsqueda de los paralelos de esta línea de acciones y conjunto de circunstancias en la cultura colombiana, usando como punto de partida las dinámicas de lenguaje (esto para armar la línea interna de acciones – puesto que la línea externa de acciones se va a mantener); perfeccionamiento de la traducción mediante las dinámicas de ensayo y de representación teatrales, aclarando acciones y circunstancias y por lo tanto sus manifestaciones en el lenguaje. Finalmente, ajuste de las elecciones estéticas durante una temporada con públicos de comunidades afines.

#### **Metodología Específica**

La metodología del grupo se basa en el concepto de la adaptación como un triple proceso de investigación y análisis: en una primera fase, el texto dramático se va abriendo con indagaciones filológicas e históricas en el contexto social y estético de la obra; en una segunda fase, se hace un análisis dramático del texto, partiendo de la primera investigación, para abrir sus conflictos y determinar su principal acción temática; en una tercera fase, se hace una investigación para descubrir las analogías más cercanas del conjunto de discursos y acciones de la obra original en el contexto colombiana o latinoamericano, y se aplican estos descubrimientos al montaje de una obra. En este caso, estas situaciones afines se integrarán a la acción de la obra mediante códigos metateatrales, mas no se hará una adaptación colombiana como en montajes anteriores. En esta última etapa, al significar discursos de personajes heridos por la guerra en un contexto de pos-conflicto (la obra toca el tema de dos personajes traumatizados por la guerra que logran una suerte de sanación al enfrentarse con el pasado en compañía del otro), se espera proponer otras soluciones a la actual coyuntura del país – entre otras, la capacidad de significar el pasado mediante historias.

Se desarrollará de la siguiente manera:

1. Leer y estudiar a fondo las obras de Lanford Wilson;
2. Hacer un análisis a fondo de Talley's Folly de Lanford Wilson – análisis lingüístico, cultural, literario y dramático, con la colaboración de un co-investigador de lenguas;
3. Hacer la primera traducción de la obra; hacer una traducción de otras obras de Wilson, y otras obras

afines al trabajo;

4. Hacer un proceso de montaje para la obra, con los siguientes pasos:

hacer el análisis de mesa de la obra, para armar la línea de acción dramática;  
establecer las convenciones de juego de la obra, y aplicarlas a la acción de la obra;  
desde las convenciones conformar el montaje visual y cinético de la obra;  
estrenar la obra y hacer temporada con diversos públicos;]  
en todo el proceso, incluso en la proyección de la obra, ir revisando la traducción y haciendo la adaptación al contexto colombiano;  
en todo el proceso, ajustar las traducciones de las otras obras seleccionadas según los códigos descubiertos en el montaje;  
hacer el archivo del montaje de la obra de diseños, vestuarios, grabaciones videográficas, fotografías, etc.

No se trata, en estas adaptaciones, sólo del texto dramático, sino de todos los “textos” de la obra – visuales, musicales, rituales, históricas –. Por ende, para profundizar en las temáticas, se necesita vincular a investigadores de otras áreas. Idealmente el equipo de investigadores consistirá en investigadores de música, de danza, de artes visuales, de historiadores y de filólogos/traductores. También, como elección metodológica, se ha querido vincular egresados que, después de muchos años en su desempeño profesional, han querido

volver a vivenciar procesos de formación orgánica, pero ya a un nivel mucho más exigente que en la escuela.

La lentitud orgánica es cada vez más necesaria en un mundo acelerado, y, por lo tanto, violento. Una reflexión sobre la paz, sobre la vida de personajes interseccionales, no se puede hacer a toda velocidad, porque justamente el proceso de sanarse es un proceso largo y tendido. La metodología de ensayo propone hacer una larga reflexión sobre las secuelas de la violencia, mediante la escucha y la observación de sobrevivientes de la misma, donde la voz y la escucha se vuelve un arma metodológica para llegar a impulsos orgánicos y expresivos escénicos.

En términos técnicos, se manejará el concepto de las “pasadas locas” desarrollada por el director Dixon en sus años en Colombia (ver Dixon, 2018), donde se lleva a cabo una investigación lúdica de las temáticas de la obra mediante ejercicios tanto serios (como la observación y representación de personajes de la vida real, o la aplicación de analogías a las situaciones de la obra), como frívolos (donde se apoya en el instinto del actor para llegar a formas intuitivas) que con el tiempo y el ensayo van adquiriendo asociaciones relacionadas con las temáticas de la obra. Estas “pasadas locas” incluirán el ensayo en espacios no convencionales, el involucrar a públicos invitados en la acción, ejercicios de distanciamiento con los elementos técnicos de la obra, el valor de jugar lo concreto de las diversas situaciones de ensayo y de coyuntura, etc. El equipo de diseño, participe de los ensayos, luego tomará estas propuestas improvisadas y con constante retroalimentación del equipo creador, irá proponiendo una imagen escénica dinámica, que apoya a la acción y a la expresión temática de la obra.

En este proceso, se privilegiará ejercicios relacionados con la “voz auténtica”, para ver si logros en

desbloquear la voz también ayudará a la plena expresión de las temáticas de la obra. También se privilegiará la escucha de testimonios de guerra, de diversas fuentes, para encontrar el tono adecuado del humor del autor. Con la vinculación de una profesora de danza (por ciertas exigencias físicas de la obra, y el planteamiento de Matt que la obra, “recuerden, es un vals – un dos tres, un dos tres...”), se quiere explorar las posibilidades de la danza como paulatina liberación de los personajes de su pasado.

También se propone seguir desarrollando el camino artístico de los actores, que han venido trabajando con el director ya muchos años (fueron estudiantes, y ya hace muchos años se desempeñan como profesionales), para seguir afinando su habilidad artística. Esta exigencia renovada de actores que aparentemente ya han tenido “éxito” como profesionales, esta persistencia en la lucha contra hábitos actorales, contribuirá a realmente tocar de manera viva y dolorosa el conflicto de la obra, de hacer como hacen los personajes: tener el valor de examinarse y admitir sus propios miedos y rencores.

### **Resultados obtenidos**

#### **Pre-Estreno, Teatro la Máscara, 24-27 de enero de 2019**

Del 16-18 de enero de 2019, Vicky González viajó a Bogotá para hacer fotos de prensa y ensayos de texto con Camilo Carvajal.

Llegó Camilo Carvajal el 21 de enero a Cali, y del 24-26 de enero tuvimos pre-estrenos de la obra en el Teatro la Máscara. Las tres funciones se llenaron, y por petición del público, se añadió una función el domingo 27 de enero.

Estos pre-estrenos, en términos técnicos, salieron llenos de contra-tiempos pequeños: los textos todavía están inseguros, las acciones físicas tienen que aclararse, la lógica de la escenografía todavía no se ha aclarado del todo, pero en general la acción y la estructura interna de la obra están claras, y la convención de interacción con el público ha realmente enganchado a los asistentes. La función nos dio confianza para el reto mayor del público en Bogotá.

#### **Estreno y Temporada, Sala Mayolo, CasaE, Bogotá, 6 de febrero a 9 de marzo 2019**

Esta temporada abarca dos comisiones académicas que fueron otorgadas, la primera del 1-10 de febrero para el estreno en Bogotá, y del 6-9 de marzo para el fin de la temporada.

El estreno de la obra fue un éxito: la sala se llenó, llegaron personas importantes del teatro en Bogotá, y la directora de CasaE, Alejandra Borrero, estaba muy conmovida. Como las funciones en la Máscara en Cali, las funciones salieron con dificultades técnicas, pero la convención del diálogo con el público siempre permitía resolver dentro de la línea de acciones.

Una sorpresa de esta primera semana de temporada fue la llegada a Bogotá, y a la función, de Alain Maratrat, el actor de Brook con quién trabajé hace muchos años en el Teatro Mariinsky en San-Petersburgo. Aunque no entendía español, su compañera sí entendía y podía ubicarlo, y el maestro creo que sinceramente le gustó la puesta en escena y la actuación.

También hubo un encuentro con Alejandra Borrero en su casa, donde se planteó la posibilidad de montar una obra con ella o con su equipo.

En mi ausencia, cuentan que las funciones salieron cada vez mejor, aunque la sala pocas veces se llenó después.

Cuando volví en marzo, me complació ver a actores que ya se sentían seguros y que actuaban con un gusto y una maestría realmente sorprendentes. A menudo, en temporadas largas, con la seguridad viene la mecanización. En este caso, sin embargo, por la extensión del proceso de ensayos, la insistencia en el diálogo interno, y la convención con el público que no permite mecanizar, la obra realmente creció internamente.

Durante estas dos semanas de permanencia en Bogotá, también logré llevar a cabo la traducción de la tercera obra de la trilogía Talley de Lanford Wilson, *Talley e Hijo*. (La primera todavía está pendiente.)

#### **Festival del Anhelito, De Ida y Vuelta, 5-20 de abril de 2019**

En el marco del II Festival del Anhelito, De Ida y Vuelta, se programaron funciones en Cali y Bogotá no solamente de *Secuelas* sino de otra puesta en escena del grupo de investigación Teatro Cuatro Mundos, *Canto de Ballenas* de Anthony Minghella. En Cali, se programaron tres funciones en Aescena de *Canto* (5-7 de abril), y en Cali-Teatro dos funciones de *Secuelas* (8-9 abril); en Bogotá, se programaron dos funciones de *Canto* en el Anhelito del Salmón (19-20 de abril), y dos funciones de *Secuelas* en el Teatro Garaje (18-19 de abril). A pesar de la falta de público en el teatro Garaje, y la necesidad de cancelar la última función de la obra, tuvimos las mejores funciones de *Secuelas* durante el festival, especialmente la función del 8 de abril en Cali-Teatro, que salió realmente destacada. *Canto de Ballenas*, con un reparto reducido de seis actrices, también tuvo las cinco mejores funciones de la proyección de la obra, y mi intención es mantener la obra viva hasta la publicación de la edición de las obras de Minghella.

#### **Muestra de Entradas y Salidas, Talley e Hijo de Lanford Wilson, Taller de Didáctica de la Actuación III**

Evaluadores: Ma Zheng Hong, Jhonny Muñoz, Peter Froehlich (Canadá)

Como casualidad, el grupo que se me habían asignado para el “primer semestre de 2019” (que se programó del 20 de mayo hasta el 13 de septiembre), tenía una distribución de hombres y de mujeres que cuadraban bastante bien con la obra *Talley and Son* de Lanford Wilson; esta obra, además, tenía un gran número de entradas y salidas, y se inscribía dentro del realismo del siglo veinte, género que habitualmente se estudia en esta tarea de tercer semestre, así que decidimos hacer esta obra, y aprovechar este proceso para mejorar la traducción que yo había hecho durante el estreno de *Secuelas* en Bogotá. Se dieron dos otras casualidades que animaron al grupo: muchos de ellos son gays, y la perspectiva de hacer un autor gay de gran importancia histórica les pareció muy grata; al mismo tiempo, iba a llegar un maestro de dirección canadiense, Peter Froehlich, que conocía bien esta dramaturgia, y podía estar de evaluador en la muestra.

Todo esto hizo del proceso un estudio muy interesante, y aunque la muestra salió “tímida” – es un grupo que todavía tiene muchos miedos en escenarios, se logró profundizarse más en el mundo y conflicto de Wilson.

### **Funciones en la Temporada de Teatro Univalle, 8-9 de agosto de 2019**

Se programaron tres funciones para la Temporada de Teatro Univalle del 8-10 de agosto de 2019, pero a última hora, el mismo día 9 de agosto, nos informaron que por motivo de los grados académicos, no se abriría la Universidad el 10 de agosto. El público que llegó para la función de las 5:30 de viernes era tan grande que decidimos hacer doble función, la segunda a las 8 p.m., así que de todas maneras se cumplieron con las tres funciones previstas.

Esta temporada fue de gran importancia para mí como director. Una premisa fundamental de mi trabajo como director es que cualquier problema escénico siempre surge de desaciertos en el análisis, y que a menudo estamos demasiado rápidos en casarnos con lecturas que de repente no son del todo orgánicas ni con nuestra propia lectura, ni con la naturaleza de los actores. Por eso la gran mayoría de las obras no crecen después del estreno, sino van mecanizándose porque no tiene una estructura interna basada en un análisis orgánico, sino tiene una estructura externa, a menudo brillante, pero sin perspectiva.

Por lo mismo, siempre he creído que el análisis debe ser un trabajo implacable y constante, donde uno como director y elenco debe estar al acecho del autoengaño, asegurándose que un recurso realmente sea coherente, o no sea algo que simplemente nos guste. Eso implica que ni dos años de ensayo es suficiente, y el trabajo de afinación debe seguir haciéndose después del estreno. Los teóricos de dirección rusos, famosamente, afirman que una obra sólo nace después de treinta o cuarenta funciones. Este concepto fundamental del teatro ruso a veces se omite en la aplicación de la metodología rusa al teatro occidental, pero si se omite, en cierto sentido lo demás no tiene sentido.

Puesto que yo había un trabajo previo bastante extenso antes de estrenar la obra en Bogotá en febrero, en mucho yo estaba satisfecho con la gran parte de la obra como estaba analizada. Sin embargo, la escena más importante, la de la confesión de Sally de la pérdida de su bebé, seguía esquivándome. Esta falla no era pequeña; de ella dependía la última impresión del público de la obra, y aunque la última escena fuera encantadora, como resultaba, si esta escena dejaba una sensación de violencia, de presión casi física de un hombre a una mujer, esta impresión se dañaría con el tiempo.

Era justamente un contratiempo que me ayudara a descubrir el problema: mi actor principal, que debía llegar el martes 6 de agosto, se atoró en la vía al llano, y no logró llegar sino hasta el mismo día del estreno. Como no habíamos hecho la obra desde abril, temía que no hacer un ensayo pusiera en riesgo el ritmo de la obra, entonces decidí pasar la obra yo mismo la obra con actriz, y cuando llegamos a la escena problemática, el hecho de estar adentro me di cuenta del problema al identificarme con el personaje. Matt debe, antes de la escena, abandonar toda esperanza de casarse con ella, y simplemente ayudarle a ella de superar el miedo que le ha tenido encerrada y sufriendo desde hace once años.

En otras palabras, en la función número 35, el análisis por fin se culminó, y las tres funciones para el público de Univalle, un público siempre tan generoso como es sutil. Sobre este tema de la metodología del análisis, vale la pena escribir más en otro lugar, lo importante aquí es señalar que los ensayos en Bogotá y Cali en el segundo período de 2018, y la temporada generosa que hemos tenido en el año 2019, fueron realmente satisfactorios, y permitieron llevar a cabo la investigación de la obra y del autor en el escenario.

### **Muestra Final de *Quémalo*, adaptación de *Burn This* de Lanford Wilson, Taller de Creación, 13 de septiembre de 2019**

En el primer período de 2018, como antecedente de este proyecto de investigación (y consecuente con los objetivos del Grupo expuestas en la diapositiva 36 de la descripción de Cuatro Mundos), yo dicté un Seminario de Investigación sobre dramaturgias contemporáneas, donde una de las obras estudiadas fue la obra canónica LGBT *Quémalo* de Lanford Wilson. Como trabajo final, una de las estudiantes, Juliana Mera, tradujo un primer borrador de la obra, y se enamoró de la obra. Cuando llegó el tiempo de escoger un texto para el Taller de Creación, donde los estudiantes tienen que presentar su propio proyecto de montaje, Juliana presentó el proyecto de montar *Quémalo* con cuatro compañeros del curso. Este proceso coincidió con el proyecto de Investigación 3205, "*Secuelas* de Lanford Wilson", y aunque yo no estaba encargado del Taller de Creación, me propuse como tutor como parte de mis labores de Investigación.

El grupo, que se conformó de los estudiantes Sebastián Morea, Dayana Chaparro, Jorge Reina, Daniel Matías Espinosa, y Juliana Mera, tomó muy en serio esta obra sumamente difícil, y aunque hice una revisión de la traducción, en general el grupo logró adaptar la obra de manera exacta y matizada, con un sentido de dramaturgia y acción. Y estuve en sus ensayos bimensualmente, intentando intervenir lo menos posible, limitándome a aclarar confusiones de análisis, y a sugerir unos consejos de dirección en cuanto al trabajo con el actor.

Así, cuando la obra se estrenó el viernes 13 de septiembre de 2019, un pasón de dos horas y quince, el equipo pudo enorgullecerse de que los aciertos logrados eran de ellos solos (los desaciertos, también, por supuesto). La puesta fue aprobada para la temporada por el comité de evaluación.

Al ver la obra, y la reacción del público al personaje de Larry interpretado por Jorge Reina, me di cuenta de la importancia histórica de la obra: su enorme éxito en Broadway, en pleno desenfreno de la epidemia del SIDA, es notable por el hecho de que la obra en ningún momento toca el tema del SIDA, ni pone de frente la lucha política del personaje gay, sino pinta el retrato de un personaje tan heroico como encantador en su valor frente a la propia soledad, y con respecto a su solidaridad con el sufrimiento ajena. La puesta es estudiantil, y los jóvenes actores no logran dar toda la dimensión a la acción de la obra, pero trabajar esta obra, creo yo, es de gran importancia para dimensionar el lugar histórico que ocupa Lanford Wilson en el teatro LGBT y contemporáneo universal.

### **Traducción de *Fifth of July*, Revisión de *Hot I Baltimore***

Como última etapa, después del trabajo de traducción sobre las tres otras obras, la traducción de *Fifth of July* y la revisión de *Hot I Baltimore* – obras que marcaron un punto de inflexión en la historia del teatro LGBT en Estados Unidos (Green, 2018) – lograron hacerse con bastante fluidez porque los problemas estilísticos y dramáticos ya resultaron muy parecidos de los que se enfrentaron en *Talley e hijo*, *Quémalo* y en *Secuelas*

Se ha llevado a cabo las traducciones finales de las tres obras del libro *Tres Obras* de Anthony Minghella, y se están llevando a cabo el texto del prefacio de estas traducciones.

### Principales conclusiones y/o recomendaciones

Como reflexión final, voy a citar (con ajustes) una parte del prefacio de las obras de Anthony Minghella. Aunque estoy hablando de la temática de Minghella, la reflexión de que la convención de un autor se debe rastrear mediante la acción, que esta acción debe estar a la base de toda traducción, y que este proceso de traducción "activa" sirve como método de dirección aplica a todos los dramaturgos de calidad que merecen traducirse.

"No es casualidad que la acción temática de Minghella se da mediante un concepto intraducible. La intraducibilidad de la acción del escritor es como la inefabilidad de la acción del director escénico: se ancla en un fenómeno inefable de la vida, más allá del alcance del lenguaje expresivo. Las palabras intraducibles a menudo son intuiciones únicas de una cultura de algo universalmente vivenciada, pero por la misma inefabilidad de la experiencia humana no se logra plasmarse en un concepto claro. Es en este sentido que es fundamental el nexo entre el traductor serio y el director escénico: el problema fundamental es plasmar en formas una vida más allá de la forma. Y no es casualidad que la traducción de la escena más difícil, mas "tonta", de *Canto de Ballenas* se resolvió solo después de muchos meses de ensayo, y solo cuando las actrices se sintieron en un "safe space", este concepto de la contemporaneidad que describe un "espacio seguro" donde el ser humano se siente libre de expresarse sin miedo a consecuencias, sin restricciones sociales. "Silliness" después de todo, y su hermano mayor *nonsense*, es la experiencia seminal del ser humano en su primera infancia, y cuando hay amor, "silliness", la alegría embriagante de la intimidad en compañía, es la fuente de la alegría del contacto humano. El error de los defensores de los "espacios seguros" es creer que se puede realmente garantizar, como si la alegría íntima dependiera solamente de la educación. El "espacio seguro", cuando se da, y con poca frecuencia, siempre se da como milagro, como el verdadero amor. La torpeza del ser humano, su fundamental nerviosismo, no puede sino generar violencia incluso en situaciones de amor e intimidad, así que la alegría y el trauma son los dos polos de la intimidad humana.

No es posible traducir una obra bien si el traductor, como el dramaturgo, "no escribe si no no puede dejar de escribir." La traducción no puede ser solamente un encargo. El texto elegido debe elegirse, desde un principio, por una necesidad apremiante. El traductor y el director tiene esto en común, que tienen cierta soberanía - forzosamente, y por desafortunado que resulte este poder - de elegir lo "mejor" entre textos ampliamente desconocidos por sus públicos: por un lado, textos extranjeros, por otro, textos dramáticos. ¿Con qué criterio elige uno un texto extranjero en vez de otro? Este tema es materia para otro ensayo extenso, lo cierto es que los traductores tienen mucho poder en este sentido: Jack London en el mundo anglo-parlante es meramente competente, en Rusia es un referente - por sus traductores. Lo mismo ocurre a dramaturgos con directores: si no fuera por Patrice Chéreau, ¿será que Koltès se vuelve canónico? ¿Chéjov por Stanislavski? ¿Williams por Kazan? La diferencia es que los traductores no siempre dimensionan este aspecto "fenomenológico" de su labor: la naturaleza del "encargo" reduce un trabajo que puede cambiar mundos al unirlos en ejercicios de malentendidos provincializantes. Traducir es dirigir en muchos de sus manifestaciones más claves, y el arte del traductor, como el del director, por este aspecto merece un respeto artístico que no siempre goza. (NAP)

En este caso, y en mis proyectos anteriores y (Dios quiera) futuros, veo una absoluta continuidad entre mi trabajo de traductor y mi trabajo de director. Y la angustia que me ha perseguido en hacer mis elecciones entre literalmente cientos de textos posibles, aunque no es en últimas una garantía de calidad

artística, por lo menos asegura una vigencia actual, que según mi parecer, no es efímera sino duradera.

Estas propuestas no desconocen las investigaciones afines aquí sobre temáticas parecidas: solo que, según creo, observar ejemplos insignes de dramaturgias que tocan temas de gran urgencia en el propio contexto puede contribuir a fortalecer estas búsquedas propias, y la creolización de soluciones entre situaciones análogas puede resultar un acto creador.

#### **4. Impactos actual o potencial:**

##### **Impacto Académico**

Lanford Wilson es uno de los autores más importantes del teatro LGBT mundial del siglo veinte, sus obras han entrado en el canon del teatro universal, y son de enorme importancia en el mundo anglo-parlante – pero están completamente desconocidas en el mundo hispánico. El estudio de este autor a todos los niveles del programa académico, en ciclo de fundamentación, en ciclo profesional, en Montaje y en el Grupo de Investigación, permitió que la escuela y la Universidad se diera a conocer este autor, y que su importancia se dimensionara. La temporada en Bogotá, en un teatro con un vínculo estrecho con las estéticas LGBT, y con la muy amplia publicidad que se otorgó a la obra durante las cinco semanas de su temporada, permitió que se conociera y difundiera este autor, y la reacción generalmente muy positiva hacia la obra hacía ver la grandeza de este autor.

##### **Desarrollos futuros**

El siguiente paso es publicar las obras que hemos traducido, con la esperanza que las otras obras de Lanford Wilson se pueden conocer más allá de los confines de la Academia. El hecho que la totalidad de las personas involucradas en los cuatro proyectos llevados a cabo (Taller de Actuación, Seminario de Investigación, Taller de Montaje, y Proyecto Secuelas), se enamorara del autor asegurar, a mi parecer, una larga perspectiva de estudios prácticos y teóricos del autor en el futuro. Tengo la certeza de que pasará a Lanford Wilson lo que pasó con otros autores investigados anteriormente por el Grupo de Investigación Teatro Cuatro Mundos, tales como August Wilson y Brian Friel: antes de nuestra intervención no se conocían en absoluto, y en los años después de nuestra intervención, la familiaridad con estos autores se ha vuelto tan expandido que casi se olvida que fuimos nosotros que los introdujéramos al público colombiano. Es decir, la contribución al conocimiento intercultural es innegable.

#### **5. Productos:**

**Tabla No. 1. Cantidad y tipo de productos pactados en el *Acta de Trabajo y Compromiso* y productos finalmente presentados**

| TIPO DE PRODUCTOS                                                                                                                                                                                                                                                    | No. de PRODUCTOS PACTADOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              | No. de PRODUCTOS PRESENTADOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <p>Puesta en Escena <i>Secuelas</i>, versión de la obra <i>Talley's Folly</i> de Lanford Wilson</p> <p>(Ver <b>Carpeta 01</b> con documentos que evidencian las presentaciones: Dossier de la obra, notas de prensa, afiches, link de video de la obra completa)</p> | <p><b>1 (30 funciones)</b></p> <p><b>1.a.</b> Pre-Estreno, Teatro la Máscara, 24-27 de enero de 2019</p> <p><b>1.b.</b> Estreno y Temporada, Sala Mayolo, CasaE, Bogotá, 6 de febrero a 9 de marzo 2019</p> <p><b>1.c.</b> Festival del Anheló, De Ida y Vuelta, 08, 09 y 18 de abril de 2019.</p> <p><b>1.d.</b> Funciones en la Temporada de Teatro Univalle, 8-9 de agosto de 2019 (doble función el día 9)</p> |              | <p><b>1 (30 funciones)</b></p> <p><b>1.a.</b> Pre-Estreno, Teatro la Máscara, 24-27 de enero de 2019</p> <p><b>1.b.</b> Estreno y Temporada, Sala Mayolo, CasaE, Bogotá, 6 de febrero a 9 de marzo 2019</p> <p><b>1.c.</b> Festival del Anheló, De Ida y Vuelta, 08, 09 y 18 de abril de 2019.</p> <p><b>1.d.</b> Funciones en la Temporada de Teatro Univalle, 8-9 (doble función el día 9) de agosto de 2019</p> |              |
| <p>Traducción de las obras de Lanford Wilson.</p> <p>(Ver <b>Carpeta 02</b> con documentos de textos traducidos)</p>                                                                                                                                                 | <p><b>4 obras</b></p> <p><b>2.a.</b> <i>Fifth of July</i></p> <p><b>2.b.</b> <i>Talley's Folly</i></p> <p><b>2.c.</b> <i>Talley and Son</i></p> <p><b>2.d.</b> <i>Burn This</i></p>                                                                                                                                                                                                                                |              | <p><b>5 obras</b></p> <p><b>2.a.</b> <i>Fifth of July</i></p> <p><b>2.b.</b> <i>Talley's Folly</i></p> <p><b>2.c.</b> <i>Talley and Son</i></p> <p><b>2.d.</b> <i>Burn This</i></p> <p><b>2.e.</b> <i>Hot I Baltimore</i></p>                                                                                                                                                                                      |              |
| <p>Traducciones de las obras de Anthony Minghella.</p> <p>(Ver <b>Carpeta 03</b> con documentos de textos traducidos)</p>                                                                                                                                            | <p><b>3 obras con PREFACIO</b></p> <p><b>3.a.</b> <i>Made in Bangkok</i></p> <p><b>3.b.</b> <i>Truly, Madly, Deeply</i></p> <p><b>3.c.</b> <i>Cigarettes and Chocolate</i></p>                                                                                                                                                                                                                                     |              | <p><b>2 obras con PREFACIO</b></p> <p><b>3.a.</b> <i>Made in Bangkok</i></p> <p><b>3.b.</b> <i>Truly, Madly, Deeply</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |
| Formación de recursos humanos                                                                                                                                                                                                                                        | No. de estudiantes vinculados                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | No. de tesis | No. De estudiantes Vinculados                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | No. De tesis |
| <p>Estudiantes de pregrado</p> <p>(Ver <b>Carpeta 04</b> con videos del montaje de creación <b>Quémalo</b> y muestra académica de entradas y salidas de la obra <b>Talley e hijo.</b>)</p>                                                                           | <p><b>1 Monitor-Investigador</b></p> <p>Víctor Andrés Gamboa Patiño</p> <p>Cod. 2011409320</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 0            | <p>25 (Taller de la Didáctica de la Actuación; Seminario de Investigación; Taller de Creación)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 0            |

**Tabla No. 2. Detalle de productos**

Para cada uno de los productos obtenidos y relacionados en la tabla anterior, indique la información solicitada para cada uno, anexando copia de las respectivas constancias. Como anexo a este formato encontrará el instructivo para la revisión de informes finales y productos

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tipo de producto:     | Puesta en Escena                                                                                                                                                                                                                                                |
| Nombre General:       | <i>Secuelas</i> de Lanford Wilson                                                                                                                                                                                                                               |
| Ciudad y fechas:      | 24-27 enero 2019 (4 funciones, Teatro la Máscara, Cali)<br>6 febrero – 9 marzo (20 funciones, Casae, Bogotá)<br>8-9 abril 2019 (2 funciones, Cali Teatro, Cali)<br>18 abril (1 función, Teatro Garaje, Bogotá)<br>8-9 agosto 2019 (3 funciones, Univalle, Cali) |
| Participantes:        | Everett Dixon, Camilo Carvajal, Vicky González, Víctor Gamboa, Paola Charria                                                                                                                                                                                    |
| Sitio de información: | Grabaciones en el Archivo del Departamento de Artes escénicas                                                                                                                                                                                                   |
| Formas organizativas: | Grupo de Investigación Teatro Cuatro Mundos (Univalle); Teatro Bogotano Anheló del Salmón                                                                                                                                                                       |

*La presente versión del informe contiene las observaciones de los evaluadores:*

\_\_\_\_\_  
Firma del investigador principal

\_\_\_\_\_  
VoBo. Vicedecano de Investigaciones

*Por favor presente su informe impreso y en formato digital en hoja tamaño carta, letra arial 11, con espacios de 1 1/2*



VICERRECTORIA DE INVESTIGACIONES

**ELABORACIÓN DE INFORMES  
FINALES - PROYECTOS DE  
INVESTIGACIÓN**